

**TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN  
TUTURAN EKSPRESIF BAHASA JEPANG DALAM  
*SUBTITLE FILM PARADISE KISS***

**Oleh**

**I Made Agus Nugraha Arta Wiguna, NIM 1712061006**

**Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang**

**ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan teknik dan metode penerjemahan tuturan ekspresif dalam *subtitle* Film *Paradise Kiss* yang diterjemahkan oleh *Island Fansubs*. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan metode simak dan catat. Teori yang digunakan adalah teori tuturan ekspresif Searle (1985), teori teknik penerjemahan Molina & Albir (2002) dan teori metode penerjemahan Newmark (1988). Kemudian untuk menganalisis data penelitian ini menggunakan teknik *glossing* dan padan translasional. Berdasarkan hasil penelitian ditemukan sebanyak 6 jenis tuturan ekspresif yakni meminta maaf, mengucapkan terima kasih, menyatakan simpati, mengeluh, memuji, dan mengucapkan salam. Jenis tuturan ekspresif yang ditemukan kemudian diterjemahkan dengan 8 jenis teknik penerjemahan yaitu amplifikasi, kreasi diskursif, kesepadanan lazim, generalisasi, amplifikasi linguistik, terjemahan harfiah, partikularisasi dan reduksi. Teknik penerjemahan tuturan ekspresif didominasi oleh amplifikasi linguistik. Terakhir, metode penerjemahan yang ditemukan sebanyak sebanyak 4 jenis yaitu penerjemahan kata demi kata, penerjemahan idiomatis, penerjemahan bebas dan penerjemahan komunikatif. Metode penerjemahan didominasi oleh metode penerjemahan bebas.

**Kata kunci:** *Subtitle*, tuturan ekspresif, teknik penerjemahan, metode penerjemahan

「パラダイスキス」という映画の字幕で発語行為の  
翻訳手法と翻訳方法

イ・マデ・アグス・ヌグラハ・アルタ・ウィグナ

日本語教育学科専攻分野

要旨

本研究の目的は、「アイランドファンサブス」によって翻訳された「パラダイスキス」という映画の字幕で表出型発語行為の翻訳手法と翻訳方法を明らかにすることである。本研究データに用いる理論は Searle (1985) による表出型発語行為、Molina と Albir (2002) による翻訳手法と Newmark (1988) による翻訳方法である。手法と方法論は同等の翻訳の方法と光沢の手法である。結果、感謝、同情する、挨拶、謝罪する、苦情、称賛するの表現発話の形がある。応用された翻訳手法が追加、推論による創造、一般的な等価、一般化、言語的追加、直訳、特定化、縮小化である。日本語で存在しない情報を説明するために、最も言語的追加の翻訳手法が使われる。最後に、応用された翻訳方法は逐語訳、慣用語法に則した訳、意識、コミュニケーション重視訳である。全体的に、インドネシア語の字幕は目的言語を重視して、意識の翻訳方法が最も多く使われる。

キーワード：映画の字幕、発語行為の翻訳、翻訳手法、翻訳方法